

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par
Albert Kim

EPISODE 1.05

"Spirited Away"

Lorsque le groupe atterrit dans le monde des esprits pour une mission de sauvetage, ils se retrouvent face à des menaces dangereuses, des souvenirs douloureux et une entité mystérieuse.

Écrit par:
Gabriel Llanas

Réalisé par:
Roseanne Liang

Date de la première:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
George Takei	...	Koh (voice)
Randall Duk Kim	...	Wan Shi Tong (voice)
Amber Midthunder	...	Princess Yue
Arden Cho	...	June
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Rainbow Dickerson	...	Kya
Joel Montgrand	...	Hakoda
Ash Lee	...	Shufen
Ciara Mandel	...	Lian
Trevor Carroll	...	Bato
Olivia Kate Iatridis	...	Ummi
Meadow Kingfisher	...	Young Katara
Kimmy Choi	...	Yuyan Archer Captain
Simon Chin	...	Yang
Thomas Wayne Hum	...	Crew Member
Jerry Yang	...	Crew Member
Jayson Li	...	Angry Man
Derek Kwan	...	Patron
Rohain Arora	...	Patron
Winson Won	...	Muki
Tristan Liu	...	Trainer
Tom Lim	...	Yon Rha
Elijah Chenoweth	...	Teen
Jon Wei Jun Foh	...	Scruffy Thug
Mela Pietropaolo	...	Young Girl

1
00:00:07,875 --> 00:00:10,458
[des oiseaux pépient]

2
00:00:14,250 --> 00:00:16,250
[musique intrigante]

3
00:00:19,833 --> 00:00:22,208
- [Aang] Dépêchez-vous.
- [soldat] Attrapez-les.

4
00:00:22,291 --> 00:00:25,250
- [Sokka] Combien ils sont ?
- J'en sais rien, cinq ou six ?

5
00:00:26,000 --> 00:00:28,291
- Peut-être même plus.
- [musique d'action]

6
00:00:31,625 --> 00:00:33,458
- [souffle surnaturel]
- [cris]

7
00:00:33,541 --> 00:00:35,041
- [Sokka grogne]
- [cri]

8
00:00:35,708 --> 00:00:37,666
[Sokka] Wouh ! [rire fier]

9
00:00:38,500 --> 00:00:40,625
[soldat 1] Ils doivent pas s'échapper !

10
00:00:44,166 --> 00:00:45,666
[crépitement de l'eau gelée]

11
00:00:45,750 --> 00:00:47,041

[cris]

12

00:00:49,000 --> 00:00:50,500
[les soldats grognent]

13

00:00:51,333 --> 00:00:54,041
- [Katara] Allez, vite !
- [soldat 2] Il nous les faut.

14

00:00:54,125 --> 00:00:56,708
- [soldat 3] Ils s'enfuient !
- [Sokka] Plus vite !

15

00:00:57,791 --> 00:01:00,583
- [soldat 4] On les tient.
- [soldat 5] On se dépêche.

16

00:01:00,666 --> 00:01:01,875
[soldat 6] Par ici !

17

00:01:02,708 --> 00:01:04,041
[cri]

18

00:01:05,375 --> 00:01:07,333
[la musique s'arrête]

19

00:01:07,416 --> 00:01:10,000
- [Appa grogne]
- [Sokka] Wouh-ouh !

20

00:01:10,083 --> 00:01:12,833
- [Katara] Wouh-ouh !
- [musique enjouée]

21

00:01:19,333 --> 00:01:23,166
Dis donc, les disques de glace,
c'est tout nouveau.

22

00:01:23,958 --> 00:01:27,500
J'ai vu des maîtres de la terre le faire
et j'ai adapté ça à ma façon.

23

00:01:27,583 --> 00:01:29,708
Ta maîtrise de l'eau est remarquable.

24

00:01:29,791 --> 00:01:34,000
Tu inventes déjà de nouvelles techniques.
C'est la marque d'un grand maître.

25

00:01:34,083 --> 00:01:35,625
[petit rire gêné]

26

00:01:35,708 --> 00:01:37,791
Euh, c'est vrai, j'ai gagné en confiance.

27

00:01:37,875 --> 00:01:40,541
Le truc, c'est que je connais
le parchemin par cœur,

28

00:01:40,625 --> 00:01:43,875
donc je dois aller m'entraîner au Nord
pour être encore meilleure

29

00:01:43,958 --> 00:01:46,458
et apprendre
des plus grands maîtres de l'eau.

30

00:01:46,541 --> 00:01:49,291
On croise les maîtres du feu
de plus en plus souvent.

31

00:01:49,375 --> 00:01:52,583
On se rapproche de leurs frontières.
Ça devait bien arriver.

32

00:01:53,291 --> 00:01:55,125
Même sans les déboires de Sokka.

33

00:01:55,208 --> 00:01:58,500
Je pouvais pas savoir que c'était
une soldate de la Nation du feu !

34

00:01:58,583 --> 00:02:02,500
On doit rester sur nos gardes
jusqu'à notre arrivée dans le Nord et...

35

00:02:03,000 --> 00:02:05,166
- Aang ?
- [musique sombre]

36

00:02:05,250 --> 00:02:06,291
[il soupire]

37

00:02:07,458 --> 00:02:09,750
[Appa gémit]

38

00:02:13,541 --> 00:02:15,958
[il halète]

39

00:02:20,416 --> 00:02:22,416
[Appa grogne]

40

00:02:29,750 --> 00:02:31,750
[musique héroïque]

41

00:02:34,291 --> 00:02:40,250
AVATAR :
LE DERNIER MAÎTRE DE L'AIR

42

00:02:41,958 --> 00:02:43,958

[notes de guzheng mystérieuses]

43

00:02:45,416 --> 00:02:49,833
VOYAGE SPIRITUEL

44

00:02:57,916 --> 00:03:00,750
[musique sombre]

45

00:03:14,416 --> 00:03:15,791
La nation du feu.

46

00:03:16,625 --> 00:03:17,958
Pourquoi ils ont fait ça ?

47

00:03:18,041 --> 00:03:20,541
[Sokka]
Comme s'il leur fallait une raison.

48

00:03:20,625 --> 00:03:22,041
Tout ça, c'est ma faute.

49

00:03:22,958 --> 00:03:25,166
C'est à l'Avatar de protéger la nature.

50

00:03:25,875 --> 00:03:30,208
C'est aussi important que d'aider les gens
ou de combattre la Nation du feu.

51

00:03:30,916 --> 00:03:33,625
Combien de forêts ont disparu
parce que j'étais absent,

52

00:03:33,708 --> 00:03:36,791
parce que je ne sais pas ce que je fais ?
[il soupire]

53

00:03:40,458 --> 00:03:42,458
[couinements]

54

00:03:49,791 --> 00:03:52,000
- [musique douce]
- [Momo roucoule]

55

00:03:57,291 --> 00:03:58,458
[Momo piaille]

56

00:04:11,208 --> 00:04:13,958
Mabouba dit toujours
que la vie est un cycle.

57

00:04:15,291 --> 00:04:19,291
Et de la mort jaillit un souffle nouveau.

58

00:04:20,041 --> 00:04:21,833
Aang, cette forêt renaîtra.

59

00:04:22,833 --> 00:04:24,458
Concentre-toi là-dessus.

60

00:04:28,375 --> 00:04:30,250
[Katara] Sur les graines de l'avenir.

61

00:04:32,875 --> 00:04:34,500
Pas sur les erreurs du passé.

62

00:04:36,541 --> 00:04:38,375
[la musique s'estompe]

63

00:04:47,666 --> 00:04:48,500
Salut.

64

00:04:49,500 --> 00:04:51,916

Non, t'inquiète pas,
je te ferai aucun mal.

65

00:04:53,916 --> 00:04:54,750
Tu es perdue ?

66

00:04:59,208 --> 00:05:00,416
Euh...

67

00:05:01,500 --> 00:05:02,583
Je m'appelle Sokka.

68

00:05:03,250 --> 00:05:04,625
Ça rime avec...

69

00:05:06,000 --> 00:05:07,250
okka

70

00:05:07,333 --> 00:05:09,625
et... wakka wakka.

71

00:05:13,291 --> 00:05:15,416
Elle a l'air courageuse. Elle a un nom ?

72

00:05:15,500 --> 00:05:16,958
[musique douce]

73

00:05:17,041 --> 00:05:20,041
C'est pas grave.
On peut lui en trouver un.

74

00:05:20,541 --> 00:05:22,375
Qu'est-ce que tu penses de...

75

00:05:23,583 --> 00:05:26,291
Pépin de pomme Oppsokopolis ? Hein ?

76

00:05:26,833 --> 00:05:27,833
Troisième du nom.

77

00:05:31,833 --> 00:05:33,250
Shi-yong me l'a faite.

78

00:05:34,458 --> 00:05:35,583
Shi-yong ?

79

00:05:36,333 --> 00:05:39,625
Est-ce que Shi-yong est ton ami
ou est-ce que c'est...

80

00:05:39,708 --> 00:05:41,208
- Sokka !
- [elle sursaute]

81

00:05:42,458 --> 00:05:43,375
Non, attends !

82

00:05:46,625 --> 00:05:48,625
[musique mystérieuse]

83

00:05:49,666 --> 00:05:51,041
[Sokka] Elle est là-bas.

84

00:05:53,041 --> 00:05:53,916
Enfin, te voilà !

85

00:05:54,791 --> 00:05:57,458
Tu n'as pas le droit de te promener seule.

86

00:05:57,541 --> 00:05:59,166
Elle a laissé tomber ça.

87

00:06:02,333 --> 00:06:03,958
On cherche pas les problèmes.

88

00:06:05,166 --> 00:06:06,583
Elle a eu peur, c'est tout.

89

00:06:13,458 --> 00:06:15,958
Un événement terrible a eu lieu ici,
n'est-ce pas ?

90

00:06:17,416 --> 00:06:19,666
Je vous prie d'excuser mes manières.

91

00:06:20,333 --> 00:06:23,166
- Merci d'avoir aidé ma fille.
- Inutile de vous excuser.

92

00:06:23,250 --> 00:06:25,875
Si près de la Nation du feu,
on reste sur ses gardes.

93

00:06:25,958 --> 00:06:29,000
- Oui. La guerre ne nous a pas épargnés.
- [musique sombre]

94

00:06:29,958 --> 00:06:32,625
La forêt a été détruite
lors d'une bataille ?

95

00:06:32,708 --> 00:06:33,708
[homme] Non.

96

00:06:34,375 --> 00:06:37,583
Les maîtres du feu voulaient dégager
le chemin des montagnes.

97

00:06:38,500 --> 00:06:40,583
C'est pour ça qu'ils ont brûlé la forêt ?

98
00:06:41,375 --> 00:06:44,833
Après l'incendie,
des choses étranges sont arrivées.

99
00:06:45,333 --> 00:06:47,083
Nos cultures ont dépéri. Nos...

100
00:06:47,166 --> 00:06:49,250
Notre bétail a cessé de paître.

101
00:06:49,333 --> 00:06:51,875
Comme si la terre elle-même était malade.

102
00:06:53,000 --> 00:06:56,625
Il y a quelques jours, on a envoyé
une expédition en quête de nourriture.

103
00:06:56,708 --> 00:06:58,208
Ils ne sont jamais rentrés.

104
00:07:01,291 --> 00:07:02,916
Mon fils, Shi-yong,

105
00:07:04,125 --> 00:07:05,375
faisait partie du groupe.

106
00:07:06,500 --> 00:07:07,500
[Sokka soupire]

107
00:07:07,583 --> 00:07:10,125
[homme]
Vivre la peur au ventre, on connaît.

108

00:07:10,208 --> 00:07:11,625
Mais ça, c'est...

109

00:07:12,208 --> 00:07:13,750
c'est encore plus profond.

110

00:07:14,666 --> 00:07:18,583
C'est quelque chose qui est...
par-delà notre monde.

111

00:07:18,666 --> 00:07:21,333
[musique inquiétante]

112

00:07:22,666 --> 00:07:24,666
[craquements surnaturels lointains]

113

00:07:26,750 --> 00:07:30,583
Vous avez raison.
Vos amis sont bien par-delà notre monde.

114

00:07:31,375 --> 00:07:33,458
Mais je vais les récupérer.

115

00:07:33,541 --> 00:07:34,708
[musique rythmée]

116

00:07:35,416 --> 00:07:37,625
[le bateau klaxonne]

117

00:07:40,083 --> 00:07:41,208
On a des nouvelles ?

118

00:07:41,291 --> 00:07:42,583
Non, Votre Altesse.

119

00:07:42,666 --> 00:07:43,750

[Zuko] Rien du tout ?

120

00:07:43,833 --> 00:07:46,833

Y a pas beaucoup d'endroits
où cacher un énorme bison volant.

121

00:07:47,583 --> 00:07:49,875

- Aucun rapport de faits étranges ?
- Aucun.

122

00:07:51,166 --> 00:07:52,333

Enfin, à part...

123

00:07:53,041 --> 00:07:54,250

À part quoi ?

124

00:07:54,958 --> 00:07:57,666

Un des marchands responsables
du ravitaillement a parlé

125

00:07:57,750 --> 00:08:01,083

d'enfants jouant avec des blocs
de glace vers le Passage de Senlin.

126

00:08:01,166 --> 00:08:02,541

C'est sûrement une erreur.

127

00:08:03,916 --> 00:08:06,000

Donc un marchand a vu de la glace,

128

00:08:06,083 --> 00:08:09,083

dans un passage
où aucune glace ne devrait se trouver ?

129

00:08:10,416 --> 00:08:12,833

La plupart des gens
trouveraient cela étrange,

130

00:08:12,916 --> 00:08:16,333
vous ne croyez pas, lieutenant Jee ?
Sauf si ce sont des crétins.

131

00:08:16,416 --> 00:08:17,708
[musique sombre]

132

00:08:22,000 --> 00:08:24,416
- J'envoie des hommes sur-le-champ.
- [Zuko] Non.

133

00:08:24,500 --> 00:08:27,791
Si je veux que ce soit bien fait,
mieux vaut que je m'en charge.

134

00:08:34,541 --> 00:08:36,958
Le commandant Zhao
est très impressionnant.

135

00:08:38,791 --> 00:08:42,125
Il a œuvré seul depuis ce port
insignifiant, dans un trou paumé

136

00:08:42,208 --> 00:08:45,208
et pourtant, il a trouvé l'Avatar.

137

00:08:49,541 --> 00:08:52,833
J'ai toujours admiré
votre façon de gérer vos commandants.

138

00:08:52,916 --> 00:08:56,333
Vous semblez toujours savoir
comment user au mieux de leurs talents.

139

00:08:59,708 --> 00:09:00,583
D'ailleurs,

140

00:09:01,541 --> 00:09:03,166
si vous voulez mon avis,

141

00:09:04,250 --> 00:09:06,166
j'enverrais plus de ressources à Zhao.

142

00:09:07,333 --> 00:09:09,875
Pour voir ce qu'il peut faire
avec plus de moyens.

143

00:09:11,791 --> 00:09:14,250
"Arrosez
les plus prometteuses des graines."

144

00:09:15,041 --> 00:09:16,541
C'est une de vos leçons.

145

00:09:20,208 --> 00:09:21,375
Tu as peut-être raison.

146

00:09:23,750 --> 00:09:26,500
Dites au colonel Shinu
de mobiliser les archers.

147

00:09:27,500 --> 00:09:30,708
Et prévenez l'intendant.
Je vais réaffecter certains fonds.

148

00:09:33,375 --> 00:09:34,791
[Ozai] Et Azula ?

149

00:09:37,666 --> 00:09:41,041
Ce n'est pas Zhao
qui a retrouvé l'Avatar, c'est Zuko.

150

00:09:41,125 --> 00:09:44,666
[Ozai] C'est Zuko qui a fait preuve
de ténacité et d'abnégation.

151
00:09:45,166 --> 00:09:47,750
C'est cela que j'attends
de mon futur héritier.

152
00:09:49,125 --> 00:09:52,416
Et non des flatteries intéressées
ou de la fausse pudeur.

153
00:09:54,041 --> 00:09:56,041
[musique dramatique]

154
00:10:04,375 --> 00:10:06,208
[la musique s'estompe]

155
00:10:07,541 --> 00:10:10,166
Ce monde n'est pas le seul qui existe.

156
00:10:10,250 --> 00:10:13,208
Il y en a un autre,
par-delà une barrière invisible.

157
00:10:13,291 --> 00:10:14,750
Le monde des esprits.

158
00:10:15,375 --> 00:10:17,333
En général, les deux restent séparés,

159
00:10:17,416 --> 00:10:19,833
mais par endroits,
la frontière est plus ténue.

160
00:10:21,041 --> 00:10:23,708
Et tu crois que cette forêt

est un de ces endroits ?

161

00:10:23,791 --> 00:10:26,250
Je ne le crois pas, je le ressens.

162

00:10:26,750 --> 00:10:29,583
Je pense que les feux
ont plus affaibli cette barrière.

163

00:10:30,125 --> 00:10:33,375
L'Avatar est un pont qui lie
le monde des hommes au monde spirituel,

164

00:10:33,458 --> 00:10:35,666
et ils se sont rapprochés, je le sens.

165

00:10:36,750 --> 00:10:38,875
Comme quand la glace commence à craqueler.

166

00:10:39,791 --> 00:10:43,125
Donc tu veux aller
te balader dans l'autre monde,

167

00:10:43,208 --> 00:10:45,208
récupérer les villageois et revenir ?

168

00:10:45,958 --> 00:10:47,333
À peu près, oui.

169

00:10:48,958 --> 00:10:51,708
Pour info, t'avais l'air plus confiant
y a deux minutes.

170

00:10:51,791 --> 00:10:55,416
Parce que tout ce qui arrive,
c'est ma responsabilité.

171

00:10:56,041 --> 00:10:59,166
Oui, je dois aller au Nord
afin de sauver les maîtres de l'eau,

172

00:11:00,000 --> 00:11:01,833
mais je dois aussi aider ces gens,

173

00:11:01,916 --> 00:11:04,916
afin qu'ils ne perdent ni leur maison
ni ceux qu'ils aiment.

174

00:11:06,541 --> 00:11:07,958
Comme j'ai perdu les miens.

175

00:11:10,291 --> 00:11:12,833
C'est impossible.
Tu peux pas tout faire, Aang.

176

00:11:13,708 --> 00:11:17,708
C'est ce que Bumi a dit.
L'Avatar doit faire l'impossible.

177

00:11:22,333 --> 00:11:25,708
Je dois trouver le point de convergence
des énergies spirituelles.

178

00:11:26,375 --> 00:11:29,541
- Et il est où, ce point ?
- Je le saurai quand je le trouverai.

179

00:11:30,208 --> 00:11:33,208
J'ai eu peur, j'ai cru que t'allais dire
un truc utile. [cri]

180

00:11:35,250 --> 00:11:37,250
[musique de suspense]

181
00:11:39,125 --> 00:11:40,333
Katara ?

182
00:11:41,083 --> 00:11:43,375
Aang ? [il grogne]

183
00:11:44,458 --> 00:11:45,541
[cri de peur]

184
00:11:49,750 --> 00:11:50,750
[Sokka soupire]

185
00:11:50,833 --> 00:11:53,083
[musique de suspense]

186
00:11:58,291 --> 00:12:01,958
[Aang] C'est un sanctuaire
dédié à l'esprit protecteur de la forêt.

187
00:12:03,458 --> 00:12:04,875
On y est, c'est ici.

188
00:12:09,833 --> 00:12:11,041
[il expire]

189
00:12:12,458 --> 00:12:14,791
Et du coup, on fait quoi, nous ?

190
00:12:15,916 --> 00:12:16,833
On veille sur lui.

191
00:12:17,875 --> 00:12:20,833
Dès que son esprit aura traversé,
son corps sera vulnérable.

192

00:12:20,916 --> 00:12:22,625
On doit le protéger.

193
00:12:22,708 --> 00:12:23,541
Ah !

194
00:12:24,583 --> 00:12:26,166
Comment on saura si ça marche ?

195
00:12:29,291 --> 00:12:30,625
J'en suis pas sûre.

196
00:12:32,000 --> 00:12:35,375
- Je commence à avoir faim.
- Hé, vous permettez ?

197
00:12:35,458 --> 00:12:37,291
J'essaie de me concentrer, là.

198
00:12:38,708 --> 00:12:39,708
[Aang soupire]

199
00:12:40,625 --> 00:12:43,875
[Sokka] Chut. Chut !

200
00:12:46,250 --> 00:12:48,250
[musique douce]

201
00:12:56,291 --> 00:12:57,500
[souffle surnaturel]

202
00:12:57,583 --> 00:12:59,250
[musique sombre]

203
00:12:59,333 --> 00:13:00,958
[chuchotements surnaturels]

204

00:13:03,625 --> 00:13:04,750
[craquement du bois]

205

00:13:05,458 --> 00:13:07,041
[grognement lointain]

206

00:13:07,791 --> 00:13:09,833
[tintement mystique]

207

00:13:09,916 --> 00:13:11,916
[musique majestueuse]

208

00:13:19,083 --> 00:13:22,083
Sokka, je crois qu'il a réussi.

209

00:13:26,083 --> 00:13:28,083
[musique sombre]

210

00:13:29,958 --> 00:13:31,250
[Sokka, paniqué] Katara ?

211

00:13:35,166 --> 00:13:37,583
[musique menaçante]

212

00:13:37,666 --> 00:13:38,916
[il crie]

213

00:13:39,000 --> 00:13:41,750
- Qu'est-ce qui s'est passé ?
- J'en sais rien. Aang ?

214

00:13:41,833 --> 00:13:46,083
J'ai séparé mon esprit de mon corps,
mais on dirait que je vous ai entraînés.

215

00:13:46,166 --> 00:13:47,125
Comment ça ?

216

00:13:47,833 --> 00:13:50,208
Sûrement à cause
des énergies de cet endroit,

217

00:13:50,291 --> 00:13:52,708
de la fragilité de la barrière
et de mon pouvoir.

218

00:13:54,625 --> 00:13:56,500
Eh ben, fais-nous revenir.

219

00:13:56,583 --> 00:13:59,333
- Fais-nous revenir immédiatement.
- Je... Je suis désolé.

220

00:13:59,416 --> 00:14:01,666
- [tintement dissonant]
- [ils grognent]

221

00:14:05,875 --> 00:14:06,958
[Sokka] Euh...

222

00:14:09,416 --> 00:14:11,291
[Aang]
On est dans le monde des esprits.

223

00:14:15,166 --> 00:14:18,000
Ne parlez pas de l'Avatar.
Personne ne doit savoir.

224

00:14:18,083 --> 00:14:20,791
Je suis d'accord.
Et mieux vaut nous faire discrets.

225

00:14:21,708 --> 00:14:25,458
La Nation du feu contrôle ce territoire,
mais on est au Royaume de la terre.

226

00:14:25,541 --> 00:14:29,208
- Mieux vaut ne pas créer de problèmes.
- Quand ai-je créé des problèmes ?

227

00:14:32,208 --> 00:14:34,041
Je me le demande, en effet.

228

00:14:36,833 --> 00:14:39,458
- [musique dansante]
- [brouhaha de conversations]

229

00:14:56,833 --> 00:14:59,875
J'ai entendu dire
que des maîtres de l'eau sont passés.

230

00:15:00,458 --> 00:15:02,541
- Vous les avez vus ?
- Non.

231

00:15:03,500 --> 00:15:06,291
- Mais vous en avez entendu parler.
- Peut-être.

232

00:15:14,125 --> 00:15:18,541
[Zuko] Est-ce que ceci
pourrait vous rafraîchir la mémoire ?

233

00:15:19,875 --> 00:15:21,166
[Zuko] On recommence.

234

00:15:22,083 --> 00:15:24,541
Est-ce que vous avez vu
des maîtres de l'eau ?

235

00:15:26,083 --> 00:15:27,125

Non.

236

00:15:27,958 --> 00:15:28,958

[Iroh] Mmh.

237

00:15:30,041 --> 00:15:33,000

Mais on dit que l'Avatar
est accompagné de maîtres de l'eau.

238

00:15:34,416 --> 00:15:35,916

- Pardon ?

- L'Avatar.

239

00:15:36,000 --> 00:15:39,250

Il voyagerait avec des maîtres de l'eau.

Hein, Muki ?

240

00:15:40,166 --> 00:15:42,916

De quoi ? L'Avatar ?

C'est ce que les pirates ont dit.

241

00:15:43,000 --> 00:15:46,875

Non, c'était pas les pirates.

C'était ce type, le guide du grand canyon.

242

00:15:46,958 --> 00:15:50,291

L'Avatar aurait fait fuir
des doryphores avec des maîtres de l'eau.

243

00:15:50,375 --> 00:15:53,041

C'est celui qui nous a dit
qu'ils ont empêché l'éruption...

244

00:15:53,125 --> 00:15:55,375

Ils semblent au courant pour l'Avatar.

245

00:15:55,458 --> 00:15:58,375
... juste après avoir affronté
le roi fou d'Omasu.

246

00:16:02,250 --> 00:16:05,375
[Zuko] Je vais jamais le retrouver.
Je suis condamné à l'exil !

247

00:16:07,125 --> 00:16:10,583
Si la nouvelle est arrivée dans ce trou,
tout le monde est au courant,

248

00:16:10,666 --> 00:16:13,375
tout le Royaume de la terre
et la Nation du feu.

249

00:16:14,083 --> 00:16:15,750
La chasse va bientôt commencer.

250

00:16:15,833 --> 00:16:18,333
- Les prédateurs ont flairé le sang.
- [cri]

251

00:16:18,416 --> 00:16:21,208
- [musique sombre]
- Aidez-moi. Elle est folle.

252

00:16:23,291 --> 00:16:24,583
[il gémit]

253

00:16:24,666 --> 00:16:26,250
[grognement]

254

00:16:32,208 --> 00:16:34,625
[rugissement]

255

00:16:43,500 --> 00:16:45,875
T'as pas intérêt à mourir, abruti.

256

00:16:46,375 --> 00:16:49,416
J'ai que la moitié de la prime
si tu crèves. [elle soupire]

257

00:16:51,083 --> 00:16:54,583
- Qu'est-ce que vous regardez ?
- Une chasseuse de primes de bas étage.

258

00:16:54,666 --> 00:16:55,916
[la monture grogne]

259

00:16:56,000 --> 00:16:58,625
De bas étage ?
De bien grands mots pour un gamin.

260

00:17:03,583 --> 00:17:05,500
Ça va que ton père est mignon.

261

00:17:11,333 --> 00:17:14,333
J'aurais dû me douter
que les mercenaires seraient rois, ici.

262

00:17:21,666 --> 00:17:25,500
[Aang] Gyatso disait que les mondes
spirituel et physique étaient liés.

263

00:17:25,583 --> 00:17:30,375
Ce qui se passe dans l'un affecte l'autre.
C'est un peu comme le corps et l'esprit.

264

00:17:30,875 --> 00:17:32,208
Séparés, mais connectés.

265

00:17:32,291 --> 00:17:34,416
- [gargouillis]
- [Katara] Plutôt cohérent.

266
00:17:34,500 --> 00:17:37,500
Gyatso avait un don
pour expliquer les choses difficiles.

267
00:17:38,166 --> 00:17:39,791
Tout semblait simple avec lui.

268
00:17:40,833 --> 00:17:42,375
Il avait l'air exceptionnel.

269
00:17:43,166 --> 00:17:44,458
Il l'était.

270
00:17:44,541 --> 00:17:49,500
J'ai toujours été sensible au spirituel.
C'est peut-être pour ça que je suis là.

271
00:17:49,583 --> 00:17:51,625
C'est un esprit grenouille ou une vraie ?

272
00:17:53,000 --> 00:17:55,041
En revanche, j'ignore ce qu'il fait ici.

273
00:17:55,541 --> 00:17:58,541
Les villageois
doivent tenter de trouver une sortie

274
00:17:58,625 --> 00:18:01,041
en cherchant des repères familiers.

275
00:18:01,625 --> 00:18:03,625
S'ils savent qu'ils sont pas à leur place.

276

00:18:03,708 --> 00:18:06,875
[voix d'homme puissante]
Aucun d'entre vous n'est à sa place, ici.

277

00:18:06,958 --> 00:18:09,541
- [Aang] Qui a dit ça ?
- Qui a dit quoi ?

278

00:18:09,625 --> 00:18:14,083
[voix] Aucun être humain
n'est à sa place en ces lieux.

279

00:18:14,166 --> 00:18:15,708
[musique solennelle]

280

00:18:16,416 --> 00:18:18,250
[Sokka] Il est gigantesque, ce piaf.

281

00:18:18,333 --> 00:18:19,500
Un piaf ?

282

00:18:19,583 --> 00:18:21,708
Je ne suis pas un piaf.

283

00:18:21,791 --> 00:18:25,083
Je suis l'esprit
de la connaissance universelle.

284

00:18:25,166 --> 00:18:28,041
Je vous en prie, excusez Sokka.
Il ne pensait pas à mal.

285

00:18:28,125 --> 00:18:30,916
- Aang, à qui tu parles ?
- Comment ça, à qui je parle ?

286

00:18:31,000 --> 00:18:33,500
[esprit]
Ils ne peuvent entendre ce que tu entends.

287
00:18:33,583 --> 00:18:36,000
[hululement]

288
00:18:39,041 --> 00:18:41,416
[esprit] Leur esprit étriqué
ne peut appréhender

289
00:18:41,500 --> 00:18:43,333
la complexité de mon langage.

290
00:18:43,416 --> 00:18:46,708
- Mais moi, je vous entends.
- [esprit] Parce que tu es l'Avatar.

291
00:18:46,791 --> 00:18:49,250
Il est dans ta nature
d'avoir un pied dans ce monde.

292
00:18:49,333 --> 00:18:52,291
Mais ceux qui t'accompagnent
sont des intrus.

293
00:18:52,375 --> 00:18:54,583
Et plus longtemps
ils resteront en ces lieux,

294
00:18:54,666 --> 00:18:58,041
plus grand se fera
le danger qui les menace.

295
00:18:58,125 --> 00:18:59,458
Quel danger ?

296

00:18:59,541 --> 00:19:02,166
Un danger ?
Le piaf va pas nous béqueter, hein ?

297
00:19:02,250 --> 00:19:05,000
Je devrais être le cadet de ses soucis.

298
00:19:05,083 --> 00:19:07,000
Il y a des créatures en ces lieux

299
00:19:07,083 --> 00:19:10,791
qui pourraient faire bien pire
que dévorer ton enveloppe charnelle.

300
00:19:10,875 --> 00:19:13,166
[esprit] Ici, rôdent les mangeurs d'âmes.

301
00:19:13,250 --> 00:19:16,958
- Aang, qu'est-ce qu'il dit ?
- Il dit qu'il ne nous fera aucun mal.

302
00:19:17,458 --> 00:19:20,541
On veut juste retrouver
nos amis disparus et on s'en ira.

303
00:19:22,291 --> 00:19:25,916
Il y a quelqu'un qui vit
dans une cabane de pierre, non loin d'ici,

304
00:19:26,000 --> 00:19:27,125
par-delà la forêt.

305
00:19:27,791 --> 00:19:30,666
Il saura peut-être
ce qu'il est advenu de tes amis.

306
00:19:30,750 --> 00:19:32,916

Suis le chemin et tu le trouveras.

307

00:19:33,000 --> 00:19:34,125
Attendez un peu.

308

00:19:34,208 --> 00:19:37,000
Vous vouliez dire quoi,
en parlant de dangers ?

309

00:19:37,083 --> 00:19:38,541
Qu'est-ce qui pourrait arriver ?

310

00:19:39,125 --> 00:19:40,750
Il est des choses en ce monde

311

00:19:40,833 --> 00:19:43,833
capables de dévoiler
certaines vérités aux humains.

312

00:19:43,916 --> 00:19:46,916
Des vérités auxquelles
ils ne sont jamais prêts à faire face.

313

00:19:47,708 --> 00:19:50,916
Des vérités
qui leur montreront leur nature profonde

314

00:19:51,000 --> 00:19:54,416
et qui peuvent entraîner
de grandes souffrances.

315

00:19:55,166 --> 00:19:57,375
Au revoir, l'Avatar.

316

00:19:57,958 --> 00:20:01,333
Et n'oublie pas de rester sur le chemin.

317
00:20:01,416 --> 00:20:03,208
[croassement]

318
00:20:05,291 --> 00:20:06,750
Bye-bye, le piaf.

319
00:20:07,250 --> 00:20:09,250
- [homme] Ça suffit.
- [elle grogne]

320
00:20:09,333 --> 00:20:12,291
La leçon est terminée, Votre Altesse.
[il grogne]

321
00:20:12,375 --> 00:20:13,375
[Mai] Azula.

322
00:20:13,458 --> 00:20:14,458
[grognements]

323
00:20:14,541 --> 00:20:15,666
[Mai] Azula !

324
00:20:16,416 --> 00:20:17,833
[musique inquiétante]

325
00:20:17,916 --> 00:20:18,916
Azula.

326
00:20:19,000 --> 00:20:20,416
[respiration haletante]

327
00:20:25,083 --> 00:20:28,083
[jeune homme] Vous allez bien ?
Attendez, je vais vous aider.

328

00:20:29,541 --> 00:20:31,666

- Elle était intense, cette leçon.
- Ouais.

329

00:20:34,875 --> 00:20:37,166

- Tu aurais pu le blesser.
- C'est sa faute.

330

00:20:37,250 --> 00:20:41,416

- Il avait qu'à mieux se battre.
- Mais il ne s'agit pas de lui, pas vrai ?

331

00:20:47,041 --> 00:20:49,333

Azula, tu es la meilleure.

332

00:20:49,833 --> 00:20:51,375

Tout le monde le sait, ça.

333

00:20:52,333 --> 00:20:53,500

Tu es parfaite.

334

00:20:54,416 --> 00:20:55,916

C'est loin d'être suffisant.

335

00:21:00,916 --> 00:21:02,333

Vous voilà ! Où étiez-vous ?

336

00:21:02,416 --> 00:21:06,125

Mes excuses. J'ai perdu la notion du temps
devant une partie de Paï Sho.

337

00:21:06,208 --> 00:21:09,333

Les joueurs de rue de cet endroit
sont assez doués.

338

00:21:09,416 --> 00:21:10,708

J'en suis sûr. On y va.

339

00:21:10,791 --> 00:21:13,000
Ils ne suivent pas
les tactiques habituelles,

340

00:21:13,083 --> 00:21:15,250
mais c'est là toute leur force.

341

00:21:15,333 --> 00:21:19,125
Mon oncle, est-ce que vous pourriez
finir votre histoire à bord du bateau ?

342

00:21:19,208 --> 00:21:23,083
Prince Zuko, tu pourrais apprendre
beaucoup de ces joueurs amateurs.

343

00:21:23,708 --> 00:21:25,250
Ils n'y ont jamais été formés,

344

00:21:25,333 --> 00:21:28,708
mais cela veut dire qu'ils sont ouverts
à de nouvelles idées

345

00:21:28,791 --> 00:21:32,666
et qu'ils sont toujours prêts
lorsqu'une solution se présente.

346

00:21:38,541 --> 00:21:39,375
Non, ce serait...

347

00:21:39,458 --> 00:21:43,416
June est la meilleure dans son domaine.
Elle retrouve des gens qui ont disparu.

348

00:21:43,500 --> 00:21:45,041
C'est une mercenaire,

349

00:21:45,125 --> 00:21:47,833
loyale au plus offrant.
Comment lui faire confiance ?

350

00:21:47,916 --> 00:21:52,583
[Iroh] June est une professionnelle.
Si elle échoue, elle n'est pas payée

351

00:21:52,666 --> 00:21:54,375
et elle ne peut pas manger.

352

00:21:58,250 --> 00:21:59,208
[il souffle]

353

00:21:59,291 --> 00:22:01,208
Prince Zuko, je suis conscient

354

00:22:01,291 --> 00:22:05,916
que tu as toujours pensé qu'il y avait
une bonne et une mauvaise façon de faire.

355

00:22:06,000 --> 00:22:07,916
C'est la marque d'un grand leader.

356

00:22:08,708 --> 00:22:11,333
Mais les règles sont différentes
sur le terrain.

357

00:22:12,291 --> 00:22:14,458
Le commandant Zhao en est conscient

358

00:22:14,541 --> 00:22:16,208
et il a déjà entamé la partie,

359

00:22:16,291 --> 00:22:19,500

alors qu'il nous reste encore
à avancer nos tuiles.

360

00:22:19,583 --> 00:22:21,583
[musique de suspense]

361

00:22:24,666 --> 00:22:25,666
[il soupire]

362

00:22:27,666 --> 00:22:30,875
Alors, parlez-moi un peu de cet Avatar.

363

00:22:39,666 --> 00:22:40,666
[Sokka soupire]

364

00:22:43,625 --> 00:22:45,583
[musique inquiétante]

365

00:22:46,958 --> 00:22:48,791
[Sokka halète de peur]

366

00:22:48,875 --> 00:22:50,375
- Vous avez vu ça ?
- Quoi ?

367

00:22:50,458 --> 00:22:51,666
Vous avez vu ça ?

368

00:22:52,916 --> 00:22:54,333
[Katara] Sokka, détends-toi.

369

00:22:54,416 --> 00:22:57,333
La chouette a dit
que tout irait bien si on suit le chemin.

370

00:22:57,416 --> 00:22:58,416

Pas vrai Aang ?

371

00:22:59,125 --> 00:22:59,958

Ouais.

372

00:23:00,833 --> 00:23:03,833

Aang. Qu'est-ce que cet esprit t'a dit ?

373

00:23:05,916 --> 00:23:08,000

Que ce monde était dangereux pour vous.

374

00:23:09,041 --> 00:23:11,500

Que vous alliez devoir
affronter la vérité.

375

00:23:13,791 --> 00:23:17,625

Mais ça doit pas être
si terrible que ça, hein ?

376

00:23:18,375 --> 00:23:19,375

C'est clair.

377

00:23:20,875 --> 00:23:22,125

Hein ?

378

00:23:22,208 --> 00:23:23,458

La vérité...

379

00:23:24,208 --> 00:23:25,208

Ouais.

380

00:23:25,916 --> 00:23:27,916

Ouais, c'est un truc que je peux gérer.

381

00:23:28,000 --> 00:23:29,250

Ce que je peux pas gérer,

382

00:23:29,333 --> 00:23:32,000
c'est de me faire manger
par un monstre-esprit géant.

383

00:23:32,083 --> 00:23:34,541
[grognement menaçant]

384

00:23:34,625 --> 00:23:36,541
Il a fallu que t'ouvres ta bouche.

385

00:23:36,625 --> 00:23:39,583
- [grognement]
- [musique de tension]

386

00:23:44,833 --> 00:23:49,791
Aang, pitié, dis-moi que cet esprit parle
une langue connue de toi seul et dit :

387

00:23:49,875 --> 00:23:51,625
"Bonjour les amis. Du gâteau ?"

388

00:23:51,708 --> 00:23:53,416
C'est pas du tout ce qu'il a dit.

389

00:23:53,500 --> 00:23:54,916
[grognement]

390

00:23:56,916 --> 00:23:58,166
[Aang] Restez là.

391

00:23:58,791 --> 00:24:01,416
Tout ira bien
tant qu'on reste sur le chemin.

392

00:24:01,500 --> 00:24:03,541

- On bouge pas, on y est.
- [rugissement]

393
00:24:04,375 --> 00:24:06,625
On est sur le chemin,
on est sur le chemin !

394
00:24:06,708 --> 00:24:08,458
[Katara] Dégagez du chemin !

395
00:24:14,208 --> 00:24:16,541
[la créature grogne]

396
00:24:20,250 --> 00:24:21,958
[Aang] C'est l'esprit de la forêt.

397
00:24:23,041 --> 00:24:24,166
Il est blessé.

398
00:24:24,666 --> 00:24:26,666
[musique d'action]

399
00:24:28,708 --> 00:24:29,916
J'ai perdu ma maîtrise.

400
00:24:30,000 --> 00:24:32,416
- [Aang] J'ai perdu ma maîtrise !
- Moi aussi.

401
00:24:32,500 --> 00:24:33,416
Attention !

402
00:24:33,500 --> 00:24:34,666
[grognement]

403
00:24:43,375 --> 00:24:44,625

Hé, mouffette géante !

404

00:24:44,708 --> 00:24:46,708
Attaque quelqu'un de ta taille !

405

00:24:46,791 --> 00:24:48,791
[l'esprit rugit]

406

00:24:49,833 --> 00:24:51,458
Je parlais pas forcément de moi.

407

00:24:54,041 --> 00:24:56,083
- Sokka !
- Katara, Sokka !

408

00:24:56,166 --> 00:24:57,583
[Aang] Allez-vous-en !

409

00:25:02,333 --> 00:25:04,333
[rugissement puissant]

410

00:25:08,125 --> 00:25:10,250
[la musique et le rugissement s'estompent]

411

00:25:17,291 --> 00:25:18,416
La douleur.

412

00:25:19,541 --> 00:25:20,541
La douleur.

413

00:25:21,333 --> 00:25:23,000
Il y a tellement de douleur.

414

00:25:24,750 --> 00:25:26,416
Oh, c'est que des égratignures.

415

00:25:26,500 --> 00:25:29,125
[renarde] Pas toi. Hei Bai.

416

00:25:30,625 --> 00:25:33,416
- Hé quoi ?
- Hei Bai. L'esprit de la forêt.

417

00:25:33,500 --> 00:25:35,333
Il souffre énormément.

418

00:25:36,791 --> 00:25:39,250
J'ai dû me cogner
plus fort que ce que je croyais.

419

00:25:39,750 --> 00:25:42,583
- Je suis un peu chamboulé.
- [la renarde rit]

420

00:25:43,208 --> 00:25:45,875
- Tu es marrant.
- Et toi, t'es une renarde qui parle.

421

00:25:47,291 --> 00:25:49,875
Mais c'est loin
d'être le plus dingue de la journée.

422

00:25:49,958 --> 00:25:51,208
[grognement lointain]

423

00:25:53,083 --> 00:25:55,500
Je dois trouver mes amis
avant que ce monstre les mange.

424

00:25:55,583 --> 00:25:57,708
Ce n'est pas un monstre. Il souffre.

425

00:25:58,375 --> 00:26:02,125
Voilà ce que ça fait, la souffrance.
Ça te transforme en ce que tu n'es pas.

426
00:26:02,625 --> 00:26:04,791
Tu ne sais pas
ce que ça fait, de souffrir ?

427
00:26:06,708 --> 00:26:09,833
Ben, ces égratignures
me rendent un peu irritable, donc...

428
00:26:09,916 --> 00:26:13,375
Est-ce que tu fais des plaisanteries
dès que tu veux éviter un sujet ?

429
00:26:14,083 --> 00:26:16,000
Quoi ? Je fais pas ça du tout.

430
00:26:16,083 --> 00:26:20,333
Tu devrais y aller.
J'espère que tu pourras te déchambouler.

431
00:26:20,833 --> 00:26:21,916
[tintement intrigant]

432
00:26:26,500 --> 00:26:28,125
Le monde des esprits...

433
00:26:29,458 --> 00:26:31,875
[renarde]
Oh, j'allais oublier. Fais attention.

434
00:26:32,375 --> 00:26:36,000
[voix résonnante]
Le brouillard peut être dangereux.

435

00:26:36,791 --> 00:26:37,750
[Katara] Sokka ?

436
00:26:39,250 --> 00:26:40,166
Aang ?

437
00:26:45,083 --> 00:26:46,083
[rire d'enfant]

438
00:26:48,250 --> 00:26:49,333
[elle halète]

439
00:26:49,416 --> 00:26:51,208
- [rire]
- Aang ?

440
00:26:52,708 --> 00:26:53,666
[rire]

441
00:26:54,916 --> 00:26:56,333
[musique mystérieuse]

442
00:27:00,541 --> 00:27:01,875
[rire]

443
00:27:06,791 --> 00:27:08,250
[exclamation]

444
00:27:10,500 --> 00:27:12,625
[souffle du vent]

445
00:27:12,708 --> 00:27:15,125
[rires et conversations indistinctes]

446
00:27:18,541 --> 00:27:20,541
[homme, au loin] Bon, allez, salut !

447

00:27:20,625 --> 00:27:22,333
[musique émouvante]

448

00:27:27,375 --> 00:27:28,500
[femme] Katara !

449

00:27:29,791 --> 00:27:31,791
[la musique s'intensifie]

450

00:27:35,500 --> 00:27:36,875
- Maman.
- Te voilà !

451

00:27:36,958 --> 00:27:39,583
Je t'ai couru après
dans tout le village, ma chérie.

452

00:27:42,625 --> 00:27:43,791
C'est impossible.

453

00:27:45,208 --> 00:27:47,250
- Est-ce que c'est bien toi ?
- Quoi ?

454

00:27:52,583 --> 00:27:54,583
Katara, tout va bien ?

455

00:27:59,458 --> 00:28:01,125
Ça fait tellement longtemps.

456

00:28:07,458 --> 00:28:09,125
Dépêchons-nous, on est en retard.

457

00:28:15,083 --> 00:28:18,750
[Mabouba] Tu devrais m'écouter,

c'est plus solide avec quatre cordes.

458

00:28:18,833 --> 00:28:22,583
Mais je n'ai jamais dit le contraire,
j'ai dit que c'était du gaspillage.

459

00:28:22,666 --> 00:28:23,916
[Mabouba rit]

460

00:28:24,000 --> 00:28:25,750
Katara, je te vois pas tresser.

461

00:28:25,833 --> 00:28:28,250
Tu sais bien
que j'ai jamais été très douée.

462

00:28:29,416 --> 00:28:32,333
- Sokka se moquait de moi quand je...
- [musique mystérieuse]

463

00:28:33,875 --> 00:28:34,916
Où est Sokka ?

464

00:28:35,000 --> 00:28:37,833
Ton père et lui ne vont pas tarder
à rentrer de la pêche.

465

00:28:42,666 --> 00:28:44,875
[chuchotements surnaturels]

466

00:28:46,208 --> 00:28:48,208
[voix fantasmagorique] Katara...

467

00:28:59,458 --> 00:29:01,041
J'arrive pas à maîtriser l'eau.

468

00:29:01,125 --> 00:29:03,666
Ça viendra. J'en suis certaine.

469
00:29:04,458 --> 00:29:07,041
Un jour prochain,
tu montreras au monde entier

470
00:29:07,125 --> 00:29:09,833
toute l'étendue
de ta force et de ta puissance.

471
00:29:10,333 --> 00:29:12,916
Et tu protégeras
tous les gens de ce village.

472
00:29:13,000 --> 00:29:14,625
[musique douce]

473
00:29:18,041 --> 00:29:19,916
- [explosion au loin]
- [cris]

474
00:29:20,000 --> 00:29:23,875
[homme 1] C'est la Nation du feu !
Fuyez, ils arrivent. Fuyez !

475
00:29:23,958 --> 00:29:25,291
Cache-la.

476
00:29:25,375 --> 00:29:27,375
[musique dramatique]

477
00:29:27,458 --> 00:29:29,000
[homme 2] Vite, courez !

478
00:29:30,083 --> 00:29:33,375
- [homme 3] Par ici ! Attention !

- [cris confus]

479

00:29:43,458 --> 00:29:45,833
[un homme crie au loin]

480

00:29:53,291 --> 00:29:56,666
[soldat 1] Allez, on se bouge !
Trouvez-moi le maître de l'eau.

481

00:29:56,750 --> 00:29:58,500
[homme 4] Par ici, dépêchez-vous !

482

00:30:02,750 --> 00:30:05,583
[soldat 2] Y en a qui s'enfuient !
Rattrapez-les !

483

00:30:08,125 --> 00:30:10,416
- Katara, on doit se cacher, vite.
- Non.

484

00:30:10,500 --> 00:30:11,666
Non, pas là-dedans !

485

00:30:11,750 --> 00:30:13,291
[explosion]

486

00:30:22,583 --> 00:30:23,875
Cache-toi.

487

00:30:23,958 --> 00:30:26,750
Et quoi qu'il arrive,
surtout ne sors pas de là.

488

00:30:29,375 --> 00:30:30,875
[exclamation de peur]

489

00:30:31,458 --> 00:30:35,250
Où est le maître de l'eau ?
On sait qu'il y en a un dans le village.

490

00:30:35,333 --> 00:30:39,208
Tous les maîtres de l'eau sont partis
ou morts par votre faute.

491

00:30:39,291 --> 00:30:40,166
Vous mentez.

492

00:30:41,083 --> 00:30:43,083
Remettez-nous le maître tout de suite.

493

00:30:46,458 --> 00:30:48,333
Ou vous mourrez.

494

00:30:48,416 --> 00:30:50,625
[respiration saccadée]

495

00:30:57,041 --> 00:30:59,375
[musique de tension]

496

00:30:59,458 --> 00:31:01,291
[grondement de l'eau]

497

00:31:10,166 --> 00:31:13,041
[la musique s'intensifie]

498

00:31:13,125 --> 00:31:14,458
[explosion au loin]

499

00:31:14,541 --> 00:31:16,000
[une femme crie]

500

00:31:17,208 --> 00:31:18,791

[musique de suspense]

501
00:31:20,875 --> 00:31:22,083
[exclamation]

502
00:31:30,625 --> 00:31:32,000
Non, attendez.

503
00:31:32,875 --> 00:31:33,708
C'est moi.

504
00:31:34,666 --> 00:31:36,083
C'est moi, le maître.

505
00:31:36,166 --> 00:31:38,541
[musique dramatique]

506
00:31:47,625 --> 00:31:49,416
[elle hurle]

507
00:32:00,041 --> 00:32:01,708
[la musique s'estompe]

508
00:32:01,791 --> 00:32:04,416
[voix d'homme] Si grande est ta peur.

509
00:32:05,083 --> 00:32:09,083
Si profond, ton désespoir.

510
00:32:12,875 --> 00:32:13,875
[exclamation]

511
00:32:20,083 --> 00:32:21,333
[Sokka râle]

512

00:32:22,625 --> 00:32:25,708
Le monde des esprits...
C'est plutôt le monde de la boue.

513
00:32:25,791 --> 00:32:27,208
[il renifle]

514
00:32:27,291 --> 00:32:30,000
Oh, et ça sent comme Appa
quand il a pris la pluie.

515
00:32:31,083 --> 00:32:34,708
- [crépitement]
- [musique sombre]

516
00:32:39,166 --> 00:32:41,166
Ça, c'est tout sauf normal.

517
00:32:41,250 --> 00:32:43,250
[sifflement aigu]

518
00:32:51,500 --> 00:32:53,500
[il halète]

519
00:32:57,291 --> 00:32:59,708
- Papa ?
- [petit rire]

520
00:33:03,458 --> 00:33:06,958
[père] Les esprits de l'eau sont témoins
et confirment cette marque.

521
00:33:07,041 --> 00:33:09,125
Pour sa force et ses qualités de meneur,

522
00:33:09,208 --> 00:33:12,041
démonstrées

lors du rituel du baptême de glace,

523

00:33:12,125 --> 00:33:14,750
j'accorde la marque de la sagesse,

524

00:33:16,166 --> 00:33:17,708
à Sokka.

525

00:33:17,791 --> 00:33:19,250
À mon fils.

526

00:33:19,333 --> 00:33:20,500
[les hommes crient]

527

00:33:21,000 --> 00:33:23,000
[musique douce]

528

00:33:23,083 --> 00:33:25,375
[bas]
C'est le jour de mon baptême de glace.

529

00:33:25,458 --> 00:33:28,541
C'est le jour où tu as réussi
le rituel du baptême de glace.

530

00:33:29,041 --> 00:33:32,041
Tout comme les guerriers de notre famille
qui t'ont précédé.

531

00:33:32,541 --> 00:33:34,833
Tu auras fait durer le suspense
jusqu'au bout.

532

00:33:36,416 --> 00:33:37,250
Bato !

533

00:33:38,083 --> 00:33:41,291
Tu m'as donné des cheveux blancs
en frôlant ces icebergs, tu sais ?

534
00:33:45,125 --> 00:33:47,750
Oui, c'est vrai.
J'ai perdu le contrôle. Je...

535
00:33:47,833 --> 00:33:49,416
Je savais pas quoi faire.

536
00:33:50,500 --> 00:33:53,166
Si t'avais pas été à bord afin de m'aider...

537
00:33:53,666 --> 00:33:57,375
On est tous revenus en un morceau.
C'est l'important. Pas vrai, Hakoda ?

538
00:33:59,958 --> 00:34:01,958
Exact. Bato a raison.

539
00:34:02,041 --> 00:34:05,833
Et savoir choisir son équipage
est la marque d'un sage meneur.

540
00:34:05,916 --> 00:34:08,791
C'est pour ça
qu'on passe le rituel avec de l'aide.

541
00:34:09,333 --> 00:34:10,583
[Bato] Exactement.

542
00:34:10,666 --> 00:34:13,291
Maintenant,
va chercher ta sœur pour fêter ça.

543
00:34:17,375 --> 00:34:19,375

[la porte s'ouvre]

544

00:34:19,458 --> 00:34:22,416
[villageois] On détache les peaux
et on commence le tannage.

545

00:34:22,500 --> 00:34:25,166
Hé, Sokka.
On vient de voir ton embarcation.

546

00:34:25,750 --> 00:34:29,041
Ou plutôt son épave.
Si pour toi, c'est une réussite,

547

00:34:29,125 --> 00:34:32,083
j'ai peur de voir ce que ça donne
quand tu échoues. [rire]

548

00:34:32,166 --> 00:34:34,958
- [le groupe rit]
- [garçon] Quel pauvre type.

549

00:34:35,541 --> 00:34:38,208
[Bato] Je pensais pas
qu'il perdrait le contrôle si vite.

550

00:34:38,291 --> 00:34:43,166
Sans toi, Sokka nous aurait tous envoyés
par le fond. On a eu de la chance.

551

00:34:43,250 --> 00:34:46,208
Le passage était traître.
J'ai vu les brisants au dernier moment.

552

00:34:46,291 --> 00:34:49,166
Inutile d'essayer
de lui trouver des excuses, mon ami.

553

00:34:50,541 --> 00:34:51,666
J'espérais

554

00:34:52,375 --> 00:34:55,583
qu'au moment de faire ses preuves,
il se révélerait être...

555

00:34:57,291 --> 00:34:58,125
meilleur.

556

00:34:59,666 --> 00:35:01,916
- [musique mélancolique]
- [le père soupire]

557

00:35:02,000 --> 00:35:04,708
Mais après tout,
il n'est pas donné à tout le monde

558

00:35:04,791 --> 00:35:07,541
d'avoir ce qu'il faut
pour protéger ses semblables.

559

00:35:15,250 --> 00:35:17,250
[sanglots]

560

00:35:23,291 --> 00:35:25,291
[musique sombre]

561

00:35:28,750 --> 00:35:31,041
[des pas approchent]

562

00:35:34,500 --> 00:35:37,708
[voix d'homme]
Laisse-toi envahir par ton désespoir.

563

00:35:39,250 --> 00:35:40,333

[exclamation]

564

00:35:45,208 --> 00:35:46,958

[Aang] Katara !

565

00:35:47,041 --> 00:35:48,458

[Aang] Sokka !

566

00:36:00,000 --> 00:36:02,000

[musique douce]

567

00:36:02,083 --> 00:36:04,333

[conversations indistinctes et rires]

568

00:36:07,291 --> 00:36:08,500

C'est chez moi !

569

00:36:13,750 --> 00:36:16,583

C'est pas réel. C'est pas réel.

570

00:36:18,166 --> 00:36:19,666

[il soupire]

571

00:36:19,750 --> 00:36:22,000

[musique sombre]

572

00:36:23,375 --> 00:36:26,000

[craquètement]

573

00:36:26,583 --> 00:36:29,125

[rire lointain]

574

00:36:29,208 --> 00:36:31,333

- Qu'avons-nous là ?

- [exclamation]

575

00:36:31,416 --> 00:36:33,250
Quelqu'un qui me résiste ?

576

00:36:33,750 --> 00:36:35,791
Non, c'est impossible.

577

00:36:35,875 --> 00:36:37,541
Sauf si...

578

00:36:37,625 --> 00:36:40,416
Ah, je vois, oui.

579

00:36:41,041 --> 00:36:45,583
C'est mon vieil ami, l'Avatar.

580

00:36:45,666 --> 00:36:49,250
- Est-ce que je vous connais ?
- Bien sûr que oui.

581

00:36:49,333 --> 00:36:53,541
L'une de tes précédentes incarnations
a tenté de m'éliminer.

582

00:36:53,625 --> 00:36:55,875
Pourquoi aurais-je essayé de vous tuer ?

583

00:36:55,958 --> 00:36:58,875
Oh, simplement
parce que j'avais osé subtiliser

584

00:36:58,958 --> 00:37:01,541
le visage
d'une personne proche de ton cœur.

585

00:37:01,625 --> 00:37:04,250
Mais le vol ne t'est pas étranger,

il me semble.

586

00:37:04,875 --> 00:37:06,375
Peut-être es-tu venu

587

00:37:06,458 --> 00:37:09,958
afin de me rendre
ce que tu m'as volé jadis.

588

00:37:10,041 --> 00:37:12,208
J'ignore de quoi vous parlez.

589

00:37:12,291 --> 00:37:14,625
Tout ce que je veux,
c'est retrouver mes amis.

590

00:37:14,708 --> 00:37:16,708
[rire]

591

00:37:18,916 --> 00:37:20,958
Retrouver tes amis ?

592

00:37:21,041 --> 00:37:26,708
Allons, pourquoi te laisserais-je
t'amuser avec ma nourriture ?

593

00:37:28,375 --> 00:37:29,583
[la musique s'intensifie]

594

00:37:29,666 --> 00:37:32,750
[craquètement]

595

00:37:33,458 --> 00:37:35,458
[écho de rire]

596

00:37:42,041 --> 00:37:44,250

- [il grogne]
- [la musique s'arrête]

597
00:37:50,291 --> 00:37:52,500
[musique douce]

598
00:38:05,083 --> 00:38:06,250
Bonjour.

599
00:38:08,916 --> 00:38:09,791
Aang ?

600
00:38:11,166 --> 00:38:12,541
Gyatso ?

601
00:38:13,375 --> 00:38:14,416
Aang.

602
00:38:14,500 --> 00:38:17,333
Enfin, tu as franchi la barrière.

603
00:38:21,916 --> 00:38:25,333
Non, c'est pas réel. C'est impossible.
C'est encore un de ses tours.

604
00:38:25,416 --> 00:38:26,750
Une autre illusion.

605
00:38:26,833 --> 00:38:31,000
Je sais que c'est difficile à croire,
mais c'est bien moi.

606
00:38:31,083 --> 00:38:33,666
Et oui, c'est un monde
où règnent les illusions,

607

00:38:33,750 --> 00:38:36,041
mais tu as réussi à sortir du brouillard.

608
00:38:36,125 --> 00:38:38,291
Ce que tu vois est bien réel.

609
00:38:38,958 --> 00:38:40,333
Tu reconnais ceci ?

610
00:38:40,833 --> 00:38:43,000
L'un des derniers jeux auquel on a joué.

611
00:38:49,250 --> 00:38:52,291
Hé ! Qu'est-ce que...
[Aang grogne]

612
00:38:53,250 --> 00:38:54,083
Oh !

613
00:38:55,333 --> 00:38:56,875
À ton tour.

614
00:39:00,416 --> 00:39:01,458
Tricheur.

615
00:39:02,208 --> 00:39:04,333
[il rit]

616
00:39:04,916 --> 00:39:07,125
[musique émouvante]

617
00:39:17,708 --> 00:39:19,916
J'arrive pas à croire que ce soit vous.

618
00:39:20,500 --> 00:39:22,291
Comment c'est possible ?

619

00:39:22,375 --> 00:39:24,958
Comment vous pouvez être ici ?

620

00:39:25,041 --> 00:39:27,041
Ah... Assieds-toi.

621

00:39:29,166 --> 00:39:31,916
Après ton départ
du temple de l'air austral,

622

00:39:32,000 --> 00:39:36,541
la Nation du feu nous a attaqués.
Ce fut aussi soudain que rapide.

623

00:39:36,625 --> 00:39:39,750
La plupart de ceux qui ont péri
ont rejoint le grand cycle.

624

00:39:41,125 --> 00:39:44,750
Pour ma part,
j'ai choisi un chemin différent.

625

00:39:45,333 --> 00:39:48,541
Vous avez renoncé à la prochaine étape
sur la voie de l'illumination ?

626

00:39:49,125 --> 00:39:51,416
- Pourquoi ?
- Parce que...

627

00:39:52,291 --> 00:39:54,250
je savais que tu aurais besoin de moi.

628

00:39:54,333 --> 00:39:55,708
Oui, j'ai besoin de vous.

629

00:39:56,875 --> 00:39:58,291
Je suis censé être l'Avatar

630

00:39:58,375 --> 00:40:02,041
et tout le monde compte sur moi,
sauf que je...

631

00:40:02,125 --> 00:40:03,958
Je ne sais pas quoi faire.

632

00:40:05,375 --> 00:40:06,666
Mais vous êtes là !

633

00:40:06,750 --> 00:40:09,291
Aang, je ne peux pas te dire
comment être l'Avatar.

634

00:40:09,375 --> 00:40:11,000
Bien sûr que si, vous pouvez.

635

00:40:11,083 --> 00:40:12,708
Mmh.

636

00:40:12,791 --> 00:40:16,541
L'Avatar Kyoshi m'a dit
d'aller dans la tribu de l'eau du Nord

637

00:40:16,625 --> 00:40:20,041
afin d'empêcher quelque chose d'horrible.
Le problème,

638

00:40:21,083 --> 00:40:22,583
c'est que j'ignore comment.

639

00:40:23,125 --> 00:40:26,833
- Je ne sais pas quoi faire.

- Oh, tu en sais plus que tu ne le crois.

640

00:40:26,916 --> 00:40:27,916

Ça m'étonnerait.

641

00:40:28,000 --> 00:40:32,000

Comment je pourrais sauver le monde
si je n'arrive même pas à sauver...

642

00:40:34,583 --> 00:40:37,416

Mes amis.

Ils sont restés dans le brouillard.

643

00:40:38,083 --> 00:40:39,875

[il grogne]

644

00:40:39,958 --> 00:40:42,750

C'est le brouillard des âmes perdues,

645

00:40:42,833 --> 00:40:47,291

un endroit qui emprisonne les humains
dans leurs plus sombres souvenirs.

646

00:40:47,375 --> 00:40:51,041

Et c'est également
le terrain de chasse de Koh,

647

00:40:51,125 --> 00:40:52,500

le voleur de visages.

648

00:40:52,583 --> 00:40:56,416

Il s'en prend à ceux qui sont paralysés
par le désespoir et le doute.

649

00:40:57,333 --> 00:41:01,125

Il doit détenir les villageois.
Ceux qu'on doit ramener dans notre monde.

650

00:41:02,000 --> 00:41:04,875
[Gyatso] Koh les aura sûrement
emmenés dans son antre.

651

00:41:05,375 --> 00:41:07,708
C'est là qu'il garde toutes ses proies,

652

00:41:07,791 --> 00:41:10,541
jusqu'à ce qu'à ce que vienne
l'heure de son repas.

653

00:41:10,625 --> 00:41:12,250
Quand cela arrivera,

654

00:41:12,333 --> 00:41:14,750
ces âmes seront perdues à tout jamais.

655

00:41:14,833 --> 00:41:17,166
[Koh craquette]

656

00:41:18,791 --> 00:41:19,750
Je dois les sauver.

657

00:41:19,833 --> 00:41:22,375
Koh est un esprit primitif.

658

00:41:22,458 --> 00:41:26,125
Il est dangereux,
c'est un prédateur sans pitié.

659

00:41:26,208 --> 00:41:28,375
Il n'y a aucun moyen de le vaincre.

660

00:41:28,458 --> 00:41:29,750
Je dois essayer.

661

00:41:30,250 --> 00:41:32,083
Il faut que je fasse quelque chose.

662

00:41:33,541 --> 00:41:34,375
Koh...

663

00:41:36,125 --> 00:41:39,750
Il a dit qu'il me connaissait.
Que je lui avais volé quelque chose.

664

00:41:39,833 --> 00:41:43,750
Il est vrai que de précédents Avatars
se sont déjà frottés à Koh.

665

00:41:44,750 --> 00:41:48,541
Il paraît que Roku, une fois,
a réussi à l'emporter sur l'esprit.

666

00:41:49,125 --> 00:41:51,916
- Mais nul ne sait comment.
- D'accord.

667

00:41:52,000 --> 00:41:54,250
Alors, je dois absolument lui parler.

668

00:41:55,000 --> 00:41:57,708
J'ai déjà contacté l'Avatar Kyoshi
dans son sanctuaire.

669

00:41:57,791 --> 00:41:59,416
Je peux le refaire avec Roku.

670

00:41:59,500 --> 00:42:02,166
Mais son temple
est au sein de la Nation du feu.

671

00:42:02,250 --> 00:42:05,250
- C'est un voyage périlleux.
- Je n'ai pas le choix, Gyatso.

672

00:42:06,333 --> 00:42:07,416
Je reviendrai.

673

00:42:08,875 --> 00:42:09,875
Aang.

674

00:42:11,833 --> 00:42:14,250
Il y a quelque chose que je dois te dire.

675

00:42:14,333 --> 00:42:16,000
[musique douce]

676

00:42:16,083 --> 00:42:16,958
Tu...

677

00:42:17,041 --> 00:42:19,750
Tu n'aurais rien pu faire,
il y a cent ans,

678

00:42:19,833 --> 00:42:21,666
si tu étais resté avec nous.

679

00:42:23,000 --> 00:42:25,833
Tu n'aurais pas pu
arrêter la Nation du feu.

680

00:42:26,791 --> 00:42:29,208
Tu n'aurais pas pu empêcher la guerre.

681

00:42:30,458 --> 00:42:34,125
Si tu étais resté, tu serais mort,
comme tous ceux qui étaient là.

682

00:42:34,708 --> 00:42:37,666
Rien de tout cela n'est de ta faute.

683

00:42:38,708 --> 00:42:41,833
Libère-toi de ta culpabilité.

684

00:42:49,125 --> 00:42:51,958
Est-ce qu'on peut en parler à mon retour ?

685

00:42:54,875 --> 00:42:55,875
Bien sûr.

686

00:42:57,708 --> 00:43:00,291
Fais vite. Koh va bientôt avoir faim.

687

00:43:00,375 --> 00:43:03,541
Oui, une fois que j'aurai sauvé mes amis,

688

00:43:03,625 --> 00:43:05,041
on aura plus de temps.

689

00:43:09,875 --> 00:43:11,875
[musique dramatique]

690

00:43:19,708 --> 00:43:20,666
Le temps...

691

00:43:21,541 --> 00:43:23,750
Le temps est une chose étrange.

692

00:43:24,458 --> 00:43:26,666
Le passé, l'avenir...

693

00:43:27,208 --> 00:43:28,666

Tout se mélange.

694

00:43:30,583 --> 00:43:31,958
[tintement mystique]

695

00:43:32,041 --> 00:43:35,250
[Gyatso] Il n'y a qu'un seul moyen
de ne pas se perdre.

696

00:43:35,833 --> 00:43:39,625
On doit toujours se rappeler
ce qui compte vraiment.

697

00:43:50,875 --> 00:43:53,291
[Aang] J'espère que vous pourrez m'aider,
Avatar Roku.

698

00:43:58,958 --> 00:44:00,791
Je sais combien tu souffres.

699

00:44:00,875 --> 00:44:02,375
J'ai vu ton esprit.

700

00:44:15,500 --> 00:44:18,750
Je vais trouver une solution.
Et je vais sauver mes amis.

701

00:44:19,333 --> 00:44:20,416
C'est promis.

702

00:44:22,083 --> 00:44:23,541
[grognement]

703

00:44:25,541 --> 00:44:28,708
Désolé, mon grand.
Tu peux pas venir, cette fois.

704

00:44:28,791 --> 00:44:30,625
- [Momo couine]
- Toi non plus, Momo.

705

00:44:30,708 --> 00:44:32,541
- [Appa grogne]
- [couinement déçu]

706

00:44:33,125 --> 00:44:34,333
C'est trop dangereux.

707

00:44:38,625 --> 00:44:40,458
Protégez-les pour moi. D'accord ?

708

00:44:40,541 --> 00:44:43,208
- [grognement]
- [couinement]

709

00:44:45,666 --> 00:44:50,958
[Gyatso] Bien sûr, garder le cap
sur l'essentiel peut être difficile.

710

00:44:51,041 --> 00:44:52,750
[les soldats rient]

711

00:44:52,833 --> 00:44:54,291
[Gyatso] Il arrive parfois

712

00:44:54,375 --> 00:44:57,500
qu'une solitude sans fin
nous semble inéluctable.

713

00:44:57,583 --> 00:44:59,583
[cris enthousiastes]

714

00:45:00,500 --> 00:45:05,500

Et que nous n'ayons pour seule compagnie
que la souffrance qui nous habite.

715

00:45:06,291 --> 00:45:07,250
[Azula grogne]

716

00:45:15,125 --> 00:45:16,166
[elle soupire]

717

00:45:16,250 --> 00:45:19,375
[Gyatso] On se persuade
que l'on est la source du problème.

718

00:45:20,333 --> 00:45:21,875
[elle crie]

719

00:45:21,958 --> 00:45:23,208
[musique dramatique]

720

00:45:23,291 --> 00:45:27,916
[Gyatso] D'autant plus quand on rencontre
des obstacles que l'on ne peut contrôler.

721

00:45:38,833 --> 00:45:42,375
C'est pour cela que nous devons
nous libérer de notre souffrance

722

00:45:42,458 --> 00:45:43,833
et de nos regrets.

723

00:45:45,291 --> 00:45:49,875
Et nous rappeler
ce qui motive notre combat :

724

00:45:51,541 --> 00:45:54,250
les gens que l'on aime.

725

00:45:54,333 --> 00:45:56,416
[sifflement du vent]

726

00:45:56,500 --> 00:45:58,041
Que cet amour soit la lumière

727

00:45:58,125 --> 00:46:00,958
qui te guidera
par-delà les pièges et les dangers.

728

00:46:01,041 --> 00:46:03,041
[musique héroïque]

729

00:46:06,041 --> 00:46:09,458
Et par-delà la nuit la plus obscure.

730

00:46:11,083 --> 00:46:12,916
[battement]

731

00:46:14,833 --> 00:46:16,833
[musique rythmée à la flûte]

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.